

Печско-мохачский епископ Никанор (Мелентиевич) как автор службы сербскому деспоту Иоанну Бранковичу**

Ключевые слова: церковнославянская гимнография, Сербляк, акростих, деспот Иоанн Бранкович, епископ Никанор (Мелентиевич), сербская православная иерархия южной Венгрии, монастырь Язак, Крушедольский монастырь, Фрушка-Гора

Недавно специалисты подвели итог изучению церковнославянской службы сербскому деспоту Иоанну Бранковичу († 1502):

„И<оанну> посвящены отдельная служба (10 дек.) с 2 канонами (1-го и 8-го гласов), написанными слитно (в начале 1-го есть указание на акростих «Красными похвалами песньми плетуще воспеваю и величаю память твою, святе», но в тексте он отсутствует), и канон 5-го гласа в общей службе св. семейству Бранковичей (помещен 3-м). В обеих службах И. (с устойчивым эпитетом «праведный») прославляется как заступник от «насилия агарянского», мощи к-рого даруют исцеление страждущим (в т. ч. и мусульманам). Даже в единоличной службе И<оанну> много места отведено прославлению др. членов семейства. Обе службы дошли в достаточно поздних (XVII–XVIII вв.) списках (см.: *Трифуновић*. 1970. С. 335–336); они входили в состав рукописного

* Dr hab. S.J. Temčin jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

** Искренне благодарю Центр средневековых славянских исследований (The Resource Center for Medieval Slavic Studies) и его директора Предрага Матеича за финансирование двух моих одномесечных стажировок (2000, 2005 гг.) в Университете штата Огайо в г. Колумбус (США), а также М.А. Джонсон, сотрудницу Хиландарского исследовательского центра (The Hilandar Research Library), и Предрага Коматину (Белград) за помощь в работе с рукописными и печатными источниками, недоступными в Литве. Выражаю свою признательность монашеской братии Хиландарского монастыря на Афоне, которая бережно сохраняет находящееся в ее распоряжении собрание славянских рукописей и дала свое согласие на их микрофильмирование, сделав их доступными широкому кругу исследователей.

Раковацкого Сербляка 1714 г., положенного в основу печатного издания (Римник, 1761), а позже включены и в белградское издание 1861 г.

Относительно датировок службы И<оанну> и общей службы Бранковичам существует 2 т. зр. Согласно распространенному во 2-й четв.–сер. XX в. мнению, эти службы были составлены в 1708–1714 гг., когда мон-рь Крушедол являлся центром Крушедолской митрополии (*Грујић Р. М. Духовни живот Срба у Војеводини // Војеводина. Нови Сад, 1939. Зб. 1. С. 378; Радојичић. 1957; Он же. 1958*). В 70–80-х гг. XX в. была обоснована версия о создании этих текстов во 2-й четв.–сер. XVI в. (*Трифуновић. 1970; Богдановић. 1980*). Независимо от разницы в датировках, создание служб связывается с безымянными книжниками мон-ря Крушедол. В хронологическом отношении создание службы И<оанну> предшествовало составлению общей службы в честь семейства Бранковичей, т. к. в последней обнаружены заимствования из первой (*Трифуновић. 1970. С. 335; Богдановић. 1980. С. 242*)¹.

В действительности же Д. Трифунович датировал службу второй половиной XVI в.: временем после 1552 г. (когда османская власть, после падения Баната, господствовала уже во всей Воеводине) и самое позднее до 80-х годов этого столетия². Данный вывод принят позднейшими исследователями³. Как известно, Сербляк 1714 г., писанный во фрушкогорском монастыре Раковац, не сохранился⁴, а созданный на его основе Римницкий Сербляк 1761 г. мне доступен не в печатном экземпляре, а в рукописной копии того же XVIII в. из Хиландарского монастыря на Афоне (НМ. SMS. 287; служба Иоанну Бранковичу на лл. 111–130)⁵. Анонимный автор (очевидно, монах) рассматриваемого гим-

¹ А.А. Турилов, Э.П.П., *Иоанн (Бранкович 1462–10.12.1502)*. [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 23, Москва, 2010, с. 241–242.

² Трифуновић Ђ., *Белешке о делима у Србљаку*. [w:] Д. Богдановић, С. Петковић, Ђ. Трифуновић (ред.), *О Србљаку: Студије*, Београд, 1970, с. 334.

³ Подробнее см.: D. Gil, *Serbska hymnografia narodowa*, Kraków, 1995, с. 55–58 (с библиографией).

⁴ О текстологической традиции Сербляка (Минейного сборника служб сербским святым) см. цитированную выше монографию Д. Гиль.

⁵ Судя по храмовой стихире Введению на двух добавочных листах в конце кодекса, рукопись писалась специально для Хиландарского монастыря, см.: Д. Богдановић, *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*, Београд, 1978, с. 126–127; Р. Matejić, Н. Thomas, *Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*, vol. 1, Columbus (Ohio), 1992, с. 447; А.А. Турилов, Л.В. Мошкова,

нографического последования обычно называется *неизвестным круше-дольцем* (серб. *Непознати Крушедолац*).

Служба Иоанну Бранковичу была специально подготовлена для публикации в научном издании 1970 г.: два ее канона, написанные на разные гласы и публикуемые в церковных изданиях перекрестно (1-я песнь 1-го канона, 1-я песнь 2-го канона, 3-я песнь 1-го канона, 3-я песнь 2-го канона и т.д.), были разделены (все песни 1-го канона, затем все песни 2-го канона), из них почти полностью устранены богородичные (из 16-и богородичных оставлено лишь 4, поскольку в них упоминается прославляемый святой – Иоанн Бранкович), текст службы сопровождается переводом на современный сербский язык⁶. Традиционный церковнославянский текст Службы общедоступен в издании Сербляка, осуществленном Сербской православной церковью⁷, и в так называемых *Зеленых минеях* (первого и второго издания) Русской православной церкви⁸.

Выполненное специально для научного издания разделение двух канонов рассматриваемой службы и устранение большинства завершающих все песни каждого канона богородичных помешало исследователям прочитать хорошо сохранившийся акростих, охватывающий оба перекрестных канона и сообщающий об авторе и месте написания Службы. Ниже приводятся инципиты тропарей (в упрощенной орфографии, акростишные буквы выделены) по сербскому церковному изданию 1986 г.:

Акростих перекрестных канонов в Службе Иоанну Бранковичу

1-я песнь 1-го канона: **П**риидите ныне...
Отца вашего...
Во смирении...
Аще и един... (богородичен)

1-я песнь 2-го канона: **Л**иковствующе песньми...

Славянские рукописи афонских обителей, Фессалоники, 1999, с. 354–355 (№ 894).

⁶ Д. Богдановић, С. Петковић, Ђ. Трифуновић (ред.), *Србљак*, књ. 3, Београд, 1970, с. 51–131.

⁷ *Србљак*, Београд, 1986, с. 174–191.

⁸ Я пользуюсь вторым изданием: *Минея декабрь*, ч. 1, Москва, 2002, с. 361–388.

	Угрин он...
	Вельми тя храбра...
	Алавастр, Чистая... (богородичен)
3-я песнь 1-го канона	Стефан деспот...
	Помазанник римския державы...
	Любовию приходящим...
	Егоже трепещет... (богородичен)
3-я песнь 2-го канона	Тебе отнюдь...
	Яко Богу изолившу...
	Ныне веселия...
	Избави нас... (богородичен)
4-я песнь 1-го канона	Красуися, церкви...
	Аще и посреде...
	Ни сана величество...
	О, преукрашенна добротою... (богородичен)
4-я песнь 2-го канона	Руце твои...
	Наказуя словесы...
	Еще от юности...
	Дивный и прекрасны... (богородичен)
5-я песнь 1-го канона	О, благодатнаго вам разума...
	Сеи блаженныи ревнуя...
	О, тако Богу изволившу...
	О, лозо, духом святым... (богородичен)
5-я песнь 2-го канона	И не хотящу ти...
	Ничтоже возможе...
	Ихже око не виде...
	Все к воде... (богородичен)
6-я песнь 1-го канона	Ликуи, Сирмие...
	Агарянин некии...
	Дивно древо...
	Исцели язвы... (богородичен)
6-я песнь 2-го канона	Ко твоему отечеству...
	Аще и лишени родителя...
	По преставлении твоём...
	Едину пречистую... (богородичен)

7-я песнь 1-го канона	Ч удо преславно... У красил еси... Я же мы знаем... Стени и плачися... (богородичен)
7-я песнь 2-го канона	К расен видением... Я ко древо маслинное... В лето преставления... Украшена красотой... (богородичен)
8-я песнь 1-го канона	П ремудростию... Р адуйся, благочестиваго... И зволи Бог... И збави мя... (богородичен)
8-я песнь 2-го канона	Г осподи, Боже мои... У жениха... М олимся тебе... Н а тя всю надежду... (богородичен)
9-я песнь 1-го канона	У дивишася... Л юбовию нас... Е гда принесоша... О , Мати всяческих... (богородичен)
9-я песнь 2-го канона	Н ичимже по достоянию... Т еплою любовию... И тесно, и недоумительно... Ю же принесохом... (богородичен)

Акrostих, идущий по всем тропарям (включая богородичные) обоих перекрещивающихся канонов, хорошо читается: ПОВАЛУ ВАС-ПЛЕТЯ НИКАНОР НЕДОСТОИНИ ВЛАДИКА ПЕЧ У ЯСКЯВУ ПРИ ИГУМНУ ЛЕОНТИЮ.

Признаков формального разрушения первоначального акrostиха немного. Во-первых, 3-й тропарь 5-й песни 1-го канона *О, тако Богу изволившу...* участвует в его создании не первой буквой О, а второй буквой Т (шестая буква акrostишной формы НЕДОСТОИНИ), что, видимо, обусловлено вторичностью первой буквы тропаря, некогда ее не имевшего и начинавшегося словами **Тако Богу изволившу...* Судя по

хиландарскому списку Римницкого Сербляка 1761 г., последний содержал данный тропарь с уже видоизмененным зачалом.

В научном издании Сербляка 2-й тропарь 3-й песни 2-го канона читается так: *О, јако Богу изолившу...* (так же в хиландарском списке Римницкого Сербляка и в московских „Зеленых минеях“), лишь в церковном издании Сербляка он начинается словами *Јако Богу изолившу...* Вторичность этого инициала засвидетельствована грамматической несообразностью акростишной формы ВАСПЛЕТЯ, тогда как иные источники дают корректный аорист 1 л. ед. ч. ВАСПЛЕТО ‘васплетох’ с пропуском конечного согласного Х (ср. акростишную форму ПОВАЛУ ‘похвалу’).

Читающаяся в акростихе форма ЯСКЯВУ может быть вторичной по сравнению с *ЯСКОВУ: хотя все доступные мне источники содержат здесь инципит *Јако древо маслинное...* (2-й тропарь 7-я песнь 2-го канона), приведенные выше параллели позволяют предполагать первоначальное зачало **О, јако древо маслинное...*

Все песни обоих канонов имеют одинаковую структуру: три рядовых тропаря и богородичный. В связи с этим акростишные формы ПОВАЛУ ‘похвалу’ и ВАСПЛЕТО ‘васплетох’ следует объяснять не вторичным пропуском тропарей, а широко распространенной в сербских диалектах утратой согласного х [h]. Написание акростишной формы ВЛАДИКА через и обусловлено не столько сербской фонетикой (южнославянским переходом [*у → і]), сколько отсутствием церковнославянских слов на букву њ-.

В отличие от церковнославянского текста службы, акростих написан на сербском языке, ср.: У ЯСКОВУ (не *В ЯСКОВЕ), ПРИ ИГУМНУ (не *ПРИ ИГУМЕНЕ). Акростишная предложная форма У ЯСКОВУ должна пониматься как свойственный живому языку эллипсис в смысле ‘у Яскову манастиру’. Наличие в церковнославянском гимнографическом тексте акростиха, выполненного на народном языке, живо напоминает руськомовные акростихи двух акафистов Франциска Скорины, опубликованных им в виленской Малой подорожной книжке около 1522 года⁹.

Таким образом, исходный вид акростиха таков: ПОВАЛУ ВАСПЛЕТО НИКАНОР НЕДОСТОИНИ ВЛАДИКА ПЕЧ У ЯСКОВУ

⁹ А.А. Турилов, *Акростих*. [w:] И.П. Шамякин (ред.), *Франциск Скорина и его время: Энциклопедический справочник*, Минск, 1990, с. 232 (с литературой вопроса).

ПРИ ИГУМНУ ЛЕОНТИЮ ‘Похвалу сплел я, Никанор, недостойный владыка Печа, в Язакском [монастыре – С.Т.] при игумене Леонтии’. Доступные мне источники не содержат исходного инципита всего двух тропарей: **Тако Богу изволившу...* (3-й в 5-й песни 1-го канона) и **О, яко древо маслинное...* (2-го в 7-й песне 2-го канона), в которых оказалась вторично добавленной либо, наоборот, утраченной начальная буква – восклицание *О!* Ниже чтение этого акростиха будет уточнено.

Выписанный перед канонем псевдоакростих „Красными похвалами песнями плетуще воспеваю и величаю память твою, святе“, если он действительно принадлежит автору службы (что вполне вероятно), был призван обратить внимание читателя на реальный акростих иного содержания, указывающий на авторство и обстоятельства составления Службы Иоанну Бранковичу. Видимо, „недостойный владыка“ Никанор счел не вполне корректным выписывать перед канонами свой акростих, столь личностно ориентированный и не вполне сочетающийся с монашеским смирением, и потому составил псевдоакростих, посвященный воспеваемому святому. Тем не менее значительная продолжительность этого псевдоакростиха как бы подталкивала читателей к прочтению столь же продолжительного реального акростиха, проведенного не в одном, а сразу в двух канонах этой службы.

Некоторые читатели, несомненно, заметили реальный акростих. Именно этим должен объясняться тот факт, что в списке монастыря Крушедол, датированном серединой XVIII в., два канона этой Службы, написанные на разные гласы, оказались вторично слитыми в один сводный канон, каждая песнь которого состоит из всех тропарей первого и второго канонов¹⁰. Поскольку проведение акростиха сразу в двух канонах одной службы не является обычным явлением, то писец данного списка „исправил“ ситуацию, объединив оба канона в один. Все же двухканонная организация тропарей данной службы первична: ведь каждая песнь обоих канонов сопровождается собственным богородичным, инициал которого участвует в акростихе. Одноканонная же организация тропарей (как в крушедольском списке) потребовала бы вдвое меньше богородичных.

¹⁰ Ё.Трифуновић, op. cit., с. 336.

Акrostих сообщает, что Службу Иоанну Бранковичу составил печский владыка Никанор в сремском монастыре Язак при игумене Леонтии. Тем самым косвенно подтверждается легенда о том, что этот фрушкогорский монастырь основан самим Иоанном Бранковичем¹¹. Первые документальные сведения о монастыре датируются 1522 г., в нем переписано несколько церковных книг (наиболее поздняя из точно датированных создана в 1745 г.)¹².

Автора Службы Иоанну Бранковичу можно было бы отождествить с печским патриархом Никанором (1550–1557)¹³, но последний является не реальной исторической личностью, а сербской проекцией охридского архиепископа Никанора (1550–1557)¹⁴. Для сравнения укажем, что охридский архиепископ Прохор (ранее 1527–1550), энергично противившийся восстановлению Печской патриархии, также упоминается в печском и лесновском помянниках среди сербских архиепископов¹⁵.

В акrostихе речь идет, вероятно, не о печском патриархе, а о православном (сербском) епископе южновенгерского города Печ, который по-сербски называется *Печуј*. Если в акrostихе последовательность из двух букв прочесть дважды (ниже они выделены, а их повторное чтение заключено в квадратные скобки), то получится: ПОВАЛУ ВАС-ПЛЕТО НИКАНОР НЕДОСТОИНИ ВЛАДИКА ПЕЧУЯ [У Я]СКОВУ ПРИ ИГУМНУ ЛЕОНТИЮ. Повторное прочтение выделенных двух букв позволило гимнографу сохранить равное количество тропарей в каждой песни обоих канонов.

В истории Сербской православной церкви действительно известен южновенгерский печско-мохачский епископ Никанор (1710–1739), в миру Мелентиевич, который вполне может быть признан автором

¹¹ См.: А.А. Турилов, Э.П.П., *op. cit.*, с. 241.

¹² Ђ. Утвић, *Стари манастир Јазак у Фрушкој гори*, Нови Сад, 1990, с. 8–11.

¹³ Сава (Вуковић), *Српски јерарси од деветог до двадесетог века*, Београд–Подгорица–Крагујевац, 1996, с. 354; Д.М. Калезић (ред.), *Енциклопедија православља*, књ. 2, Београд, 2002, с. 1310; ср.: С. Милеуснић, *Азбучник Српске православне цркве по Радославу Грујићу*, Београд, 1993, с. 205.

¹⁴ И. Снегаров, *История на Охридската архиепископия-патриаршия*, т. 2: *От падането ѝ под турците до нейното унищожение (1394–1767)*, София 1995 (воспроизведение издания 1932 г.), с. 188–189, 513–514.

¹⁵ См.: С. Новаковић, *Српски поменици XV–XVIII века*, [w:] Гласник Српског ученог друштва, књ. 42, Београд, 1875, с. 34.

Службы Иоанну Бранковичу: он был постриженником, а затем и архимандритом Крушедольского монастыря (причем этим титулом пользовался и позже, уже став печско-мохачским епископом), участвовал в возобновлении этой обители (разоренной турками в 1716 г. в связи с их отступлением из Срема), в которой позже и сам был похоронен, и, что немаловажно, известен как автор сербской барочной поэзии¹⁶.

Очевидно, что Служба Иоанну Бранковичу была составлена после 1710 г., когда Никанор (Мелентиевич) стал печско-мохачским епископом, но до создания уже содержавшего ее Раковацкого Сербляка 1714 г. Не исключено, что это произведение было написано Никанором по инициативе упомянутого в акrostихе Леонтия, игумена монастыря Язак, заинтересованного в прославлении ктитора своей обители. Иных сведений о нем не сохранилось, но он должен быть помещен в незаполненном хронологическом промежутке между игуменами Ананией (1710) и Георгием (1718)¹⁷.

Учитывая приведенные выше данные, написание Службы Иоанну Бранковичу можно датировать 1711–1713 гг. По сути, это возвращает нас к старой датировке рассматриваемой композиции тем временем, когда монастырь Крушедол был центром Крушедольской митрополии (1708–1714).

SUMMARY

It is generally believed that the Old Church Slavonic liturgical Office for the Serbian Despot John Branković († 1502) was written in Fruška Gora (Vojvodina) by an anonymous monk of Krušedol monastery in 1708–1714 (traditional view) or, alternatively, in the 2nd half of the 16th century (modern view). The article presents evidence that the two Canons of the Office contain a joint acrostic (previously unnoticed) which includes the author's name. There is good reason to believe that the Office was composed by Nikanor (Melentijević), the Serbian bishop of Pécs (Southern Hungary), during his stay in Jazak monastery (Fruška Gora) in 1711–1713.

¹⁶ Основные данные о нем: Сава (Вуковић), *op. cit.*, с. 354–355; М. Томић, М. Војкулеску (ред.), *Поменик манастира Крушедола*, Београд, 1996 (Фототипска издања, књ. 17), с. 8.

¹⁷ Утвић Ђ., *op. cit.*, s. 13.

Keywords: Old Church Slavonic hymnography, Srbljak, acrostic, Despot John Branković, Bishop Nikanor (Melentijević), Serbian Orthodox hierarchy in Southern Hungary, Jazak monastery, Krušedol monastery, Fruška Gora

Библиографија

- Gil D., *Serbska hymnografia narodowa*, Kraków 1995
- Matejic P., Thomas H., *Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*, vol. 1, Columbus (Ohio) 1992
- Богдановић Д., *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*, Београд 1978
- Богдановић Д., Петковић С., Трифуновић Ђ. (ред.), *Србљак*, књ. 3, Београд, 1970
- Калезић Д.М. (ред.), *Енциклопедија православља*, књ. 2, Београд 2002
- Милеуснић С., *Азбучник Српске православне цркве по Радославу Грујићу*, Београд 1993
- Минея декаръ*, ч. 1, Москва 2002
- Новаковић С., *Српски поменици XV–XVIII века*. [w:] Гласник Српског ученог друштва, књ. 42, Београд 1875
- Сава (Вуковић), *Српски јерарси од деветог до двадесетог века*, Београд–Подгорица–Крагујевац 1996
- Снегаров И., *История на Охридската архиепископия-патриаршия*, т. 2: От падането ѝ под турците до нейното унищожение (1394–1767), София 1995 (воспроизведение издания 1932 г.)
- Србљак*, Београд 1986
- Томић М., Војкулеску М. (ред.), *Поменик манастира Крушедола*, Београд 1996 (Фототипска издања, књ. 17)
- Трифунуовић Ђ., *Белешке о делима у Србљаку*. [w:] Д. Богдановић, С. Петковић, Ђ. Трифуновић (ред.), *О Србљаку: Студије*, Београд 1970
- Турилов А.А., *Акростих*. [w:] И.П. Шамякин (ред.), *Франциск Скорина и его время: Энциклопедический справочник*, Минск 1990
- Турилов А.А., Э.П.П., *Иоанн (Бранкович 1462–10.12.1502)*. [w:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 23, Москва 2010
- Турилов А.А., Мошкова Л.В., *Славянские рукописи афонских обителей*, Фессалоники 1999
- Утвић Ђ., *Стари манастир Јазак у Фрушкој гори*, Нови Сад 1990

**CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE**

Rok LVI

Zeszyt 1

**ROCZNIK
TEOLOGICZNY**

WARSZAWA 2014

Spis treści

ROZPRAWY

GRZEGORZ BOBORYK, <i>ṣaddîq</i> wobec Boga JHWH na przykładzie wybranych psalmów. Studium teologiczne	5
LESZEK JAŃCZUK, <i>Novum Instrumentum omne</i>	27
JERZY OSTAPCZUK, Raz jeszcze o edycji tekstu i erratach Ewangeliarza Archangielskiego (1092 r.)	41
KS. PIOTR PIETKIEWICZ, <i>Misterium Paschy Chrystusa</i>	49
СЕРГЕЙ Ю. ТЕМЧИН, Печско-мохачский епископ Никанор (Меленти- евич) как автор службы сербскому деспоту Иоанну Бранковичу	63
KS. MAREK ŁAWRESZUK, <i>Edykt tolerancyjny a rozwój tradycji liturgicznej</i> ...	73
PIOTR NOWAK, <i>Nowonarodzenie w perspektywie pentekostalnej</i>	89
TOMASZ JÓZEFOWICZ, <i>Czy Boża wola może być podstawowym kryterium dobra moralnego? Polemika z tezą Kaia Nielsena</i>	103
JANUSZ KUCHARCZYK, <i>Wybrane aspekty sporu kreacjonizmu z ewolucjonizmem</i>	121
TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, <i>Przedstawicielstwo dyplomatyczne Stanów Zjednoczonych Ameryki przy Watykanie a Pierwsza Poprawka do Konstytucji USA (aspekty historyczne i prawne)</i>	155
MAREK BŁASZKOWSKI, <i>Ograniczenia wolności sumienia i religii funkcjonariuszy publicznych</i>	181
ZBIGNIEW PASZTA, <i>Rola społeczności luterańskiej w działaniach organizacji międzynarodowych wobec Izraela w latach 1948-2010</i> ...	199

RECENZJE

Tadeusz J. Zieliński, <i>Protestantyzm ewangelikalny. Studium specyfiki religijnej</i> , Wydawnictwo Naukowe ChAT, Warszawa 2013 (KS. CZESŁAW RYCHLICKI)	219
Noemi Modnicka, <i>Małe światy polskiego ewangelikalizmu. Studium z antropologii interpretatywnej</i> , Łódź 2013 (ZBIGNIEW PASEK)	227